



**Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“**

Suche in jedem Idiom die gesuchten Wörter heraus! – So verschieden / so ähnlich sind sie, die einzelnen romanischen Idiome!

1. Der Fuchs war wieder einmal ausgehungert.

Rumantsch Grischun:

La vulp era puspè ina giada fomentada.

Sursilvan:

L'uolp era puspei inagada fomentada.

Sutsilvan:

La vualp eara puspe egn'eada fumantada.

Surmiran:

La golp era puspe eneda famantada.

Puter:

La vuolp d'eira darcho üna vouta famanteda.

Vallader:

La vuolp d'eira darcheu üna jada fomantada.

	Fuchs	einmal
Rumantsch Grischun:	<u>vulp</u>	<u>ina giada</u>
Sursilvan:	<u>uolp</u>	<u>inagada</u>
Sutsilvan:	<u>vualp</u>	<u>egn'eada</u>
Surmiran:	<u>golp</u>	<u>eneda</u>
Puter:	<u>vuolp</u>	<u>üna vouta</u>
Vallader:	<u>vuolp</u>	<u>üna jada</u>

2. Da sah er auf einer Tanne eine Krähe, die ein Stück Käse in ihrem Schnabel hielt.

Rumantsch Grischun:

Qua ha ella vis sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pichel.

Sursilvan:

Cheu ha ella viu sin in pegn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec.

Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“
Leseverständnis

Autor/in: M. Häusermann-Nicca

Romanisch

rom 06 87 031 L

Seite 1 von 4



Sutsilvan:

Qua â ella vieu sen egn pegn egn corv ca taneva egn toc caschiel ainten sieus pecel.

Surmiran:

Co ò ella via sen en pegn en corv tgi tigniva en toc caschiel an sies pecal.

Puter:

Co ho'la vis sün ün pin ün corv chi tagnaiva ün töch chaschöl in sieu pical.

Vallader:

Oua ha'la vis sün ün pin ün corv chi tagnaiva ün toc chaschöl in seis pical.

	Krähe	Käse
Rumantsch Grischun:	<u>corv</u>	<u>chaschiel</u>
Sursilvan:	<u>tgaper</u>	<u>caschiel</u>
Sutsilvan:	<u>corv</u>	<u>caschiel</u>
Surmiran:	<u>corv</u>	<u>caschiel</u>
Puter:	<u>corv</u>	<u>chaschöl</u>
Vallader:	<u>corv</u>	<u>chaschöl</u>

3. Das würde mir schmecken, hat er gedacht, und hat zur Krähe gerufen:

Rumantsch Grischun:

Quai ma gustass, ha ella pensà, ed ha clamà al corv:

Sursilvan:

Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper:

Sutsilvan:

Quegl gustass a mei, â ella tartgiu, ad â clamo agli corv:

Surmiran:

Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamo agl corv:

Puter:

Que am gustess, ho'la penso, ed ho clamo al corv:

Vallader:

Quai am gustess, ha'la pensà, ed ha clomà al corv:

Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“
Leseverständnis

Autor/in: M. Häusermann-Nicca

Romanisch

rom 06 87 031 L

Seite 2 von 4



	Das	gedacht
Rumantsch Grischun:	<u>Quai</u>	<u>pensà</u>
Sursilvan:	<u>Quei</u>	<u>tertgau</u>
Sutsilvan:	<u>Quegl</u>	<u>tartgiu</u>
Surmiran:	<u>Chegl</u>	<u>panso</u>
Puter:	<u>Que</u>	<u>penso</u>
Vallader:	<u>Quai</u>	<u>pensà</u>

4. „Welch' schöne du bist!

Rumantsch Grischun:

„Tge bel che ti es!

Sursilvan:

„Tgei bi che ti eis!

Sutsilvan:

„Tge beal ca tei es!

Surmiran:

„Tge bel tgi te ist!

Puter:

„Che bel cha tü est!

Vallader:

„Che bel cha tü est!

	schöne	du
Rumantsch Grischun:	<u>bel</u>	<u>ti</u>
Sursilvan:	<u>bi</u>	<u>ti</u>
Sutsilvan:	<u>beal</u>	<u>tei</u>
Surmiran:	<u>bel</u>	<u>te</u>
Puter:	<u>bel</u>	<u>tü</u>
Vallader:	<u>bel</u>	<u>tü</u>

Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“
Leseverständnis

Autor/in: M. Häusermann-Nicca

Romanisch

rom 06 87 031 L

Seite 3 von 4

5. Wenn dein Gesang so schön ist wie deine Erscheinung, dann bist du der schönste Vogel von allen.“

Rumantsch Grischun:

Sche tes chant è uschè bel sco sco tia parita, lura es ti il pli bel utschè da tuts.”

Sursilvan:

Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lu eis ti il pli bi utschi da tuts.“

Sutsilvan:

Scha tieus tgànt e aschi beal sco tia pareta, alura es tei igl ple beal utschi da tuts.“

Surmiran:

Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha, alloura ist te igl pi bel utschel da tots.“

Puter:

Scha tieu chaunt es uschè bel scu tia apparentscha, alura est tü il pü bel utschè da tuots.“

Vallader:

Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tü il plü bel utschè da tuots.“

	Erscheinung	Vogel
Rumantsch Grischun:	<u>parita</u>	<u>utschè</u>
Sursilvan:	<u>cumparsa</u>	<u>utschi</u>
Sutsilvan:	<u>pareta</u>	<u>utschi</u>
Surmiran:	<u>parentscha</u>	<u>utschel</u>
Puter:	<u>apparentscha</u>	<u>utschè</u>
Vallader:	<u>apparentscha</u>	<u>utschè</u>

Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“
Leseverständnis

Autor/in: M. Häusermann-Nicca

Romanisch

rom 06 87 031 L

Seite 4 von 4